

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Batik Keloro Ilo

(Batik Kelor Ilo)

Ilo nongepe suara dakomai ripoavua. Tuuk, tuuk, tuuk.

Ilo loku ripoavua. Mongganasi oni njapa niepena hei.

Nikanasina toaka Ila nopempe Ira nggeloro.

Njapa nipovia toakana Ila njau?

Kamai ra penginjanita lara buku hei!

Ilo mendengar suara dari dapur.

Tuuk, tuuk, tuuk. Ilo pergi ke dapur. Ingin melihat bunyi apa yang didengarnya. Dilihatnya Kakak Ila sedang memukul sesuatu.

Apa yang dibuat Kak Ila, ya?

Mari cari tahu dalam buku ini!



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Batik Keloro Ilo

(Batik Kelor Ilo)

Penulis: Rifka Gayatri
Ilustrator: Icha



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

ISBN 978-602-358-821-0 (PDF)



9 786023 589210

B1



Kementerian, Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Cerita Anak Dwibahasa
Sulawesi Tengah

Batik Keloro Ilo
(Batik Kelor Ilo)

Penulis: Rifka Gayatri
dalam bahasa Kaili dialek Rai dan bahasa Indonesia

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan setelah mendapatkan izin dari pemegang lisensi. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat surel penerjemahan@kemendikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Batik Keloro Ilo (Batik Kelor Ilo)

Penanggung Jawab : Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah
Penulis : Rifka Gayatri
Penerjemah : Rifka Gayatri
Penyunting : St. Rahmah dan Mohd. Erfan
Ilustrator : Khalishah
Pengarah Seni : Dwi Prihartono
Pengatak : Meisri Savitri Maulani

Penerbit
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah
Jalan Untad 1, Untad, Tondo, Palu
<https://balaibahasasulteng.kemdikbud.go.id/>

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-602-358-921-0 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 20/34, Halaman Hak Cipta, Kata Pengantar, dan Sub Judul menggunakan huruf Myriad Pro 13/20, 20 hlm: 21,5 x 29,7 cm.

Kata Pengantar

Pada tahun 2024, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi melalui Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah menyusun empat puluh dua buku cerita anak jenjang pembaca awal B1, B2, dan B3 untuk SD (Sekolah Dasar). Keempat puluh dua buku bacaan anak ini berlatar kearifan lokal dari berbagai daerah di Sulawesi Tengah. Buku ini merupakan produk penerjemahan yang menggunakan dua bahasa, yakni bahasa daerah sebagai bahasa sumber dan bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran.

Buku ini berjudul "*Batik Keloro Ilo* (Batik Kelor Ilo)". Buku berbahasa daerah Kaili dialek Rai ini disusun dan diterjemahkan oleh Rifka Gayatri. Dengan membaca buku ini, pembaca dapat mengambil pesan moral yang ada dalam buku ini.

Penerbitan buku ini bertujuan menghadirkan bahan bacaan anak yang berkualitas dengan latar cerita dari Sulawesi Tengah. Selain berlatar cerita lokal, buku ini juga disusun oleh penulis lokal. Untuk itu, selaku Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah, saya menyampaikan terima kasih kepada Koordinator Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemah, penyusun buku, penerjemah, penyunting, ilustrator, dan pihak terkait lainnya yang turut menyukseskan program penyusunan hingga penerbitan buku ini. Terima kasih tak terhingga kepada Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang telah menyetujui program penyusunan bahan bacaan anak ini.

Kehadiran buku semakin memperkaya khazanah bahan bacaan anak. Semoga bahan bacaan anak berlatar Sulawesi Tengah ini bermanfaat bagi pembaca dan penguatan gerakan literasi di Indonesia.

Palu, 2 September 2024

Dr. Asrif, M.Hum.

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah

Daftar Isi

Halaman Judul.....	i
Susunan Redaksi.....	ii
Kata Pengantar.....	iii
Daftar Isi.....	iv
<i>Batik Keloro Ilo</i> (Batik Kelor Ilo)	1
Biodata.....	21

Tuuk, tuuk, tuuk, tuuk, tuuk.
Tuuk, tuuk, tuuk, tuuk, tuuk.

Ilo nongepe oni, eva meja nitanggede.
Ilo mendengar bunyi seperti meja diketuk.





Ilo nonggalolo oni njau ri poavua.

Ilo mencari asal bunyi itu di dapur.

*Naria toakana Ila ri poavua.
Naria anu nipoviana.*

Kakak Ila ada di dapur.
Ia mengerjakan sesuatu.



*Botano oni njau dakomai ri'i.
Ira nggelo ni boba-boba ri vavo nu kai mputi.*

Rupanya bunyi itu berasal dari sini.
Daun kelor dipukul-pukul di atas sehelai kain.



*Ilo madota monginjani.
Njapa nipovia taokana?
Nopempe ira nggeloro rivavo kai mputi.*

Ilo ingin tahu.
Apa yang dibuat
kakaknya?
Memukul daun kelor di
atas kain putih.



Botano toakana membatik.

Ternyata Kakak membatik.



*Toakana nikanasina naase ntoto.
Ilo madotaja mompecobana.*

Kakak terlihat asyik sekali.
Ilo juga ingin mencoba
membatik.



Toakana nompamula nompaguru Ilo.

Kakak mulai mengajari Ilo.





*Kai nidika ri vavo meja.
Kai nitaleka palasti rivavona.
Pade nidika ira nggelo ro ri vavona.*

Kain dihamparkan di atas meja.
Lapisi kain dengan plastik di bagian atas.
Lalu letakkan daun kelor di atasnya.



*Pempe ira nggelloro maole-ole
ante palu-palu.*

Pukul daun kelor menggunakan
palu secara perlahan.



Rapempe-pempe sampe warnana navungga.

Dipukul-pukul hingga warnanya merata.





*Ilo rai nosabara.
Ia nabasamo nopempe.
Membatik eva rai na ase.*

Ilo tidak sabar.
Ia jenuh memukul.
Membatik seperti nya tidak asyik.





*Ilo nompamula nontangalu.
Palena na maga.*

Ilo mulai mengeluh.
Tangannya terasa pegal.

*Toakana nopatende asele batik Ilo.
Ilo no samanga moje.*

Kakak memuji hasil batik Ilo.
Ilo jadi semangat lagi.





*Tuk, tuk, tuk.
Ilo nopempe jamo naro'o
apa nosumanga ntoto.*

Tuk, tuk, tuk.
Ilo memukulnya dengan keras
saking semangatnya.

*Ilo nongare hore.
Sira nopakaopu batikna.*

Ilo bersorak hore.
Mereka telah menyelesaikan batiknya.



*Toakana nompakavoe ira nggelo ro dakomai ri kai.
Kai ra bangga lara ue nigalo tawas.*

Kakak membersihkan daun kelor di kain.
Kain direndam dalam campuran air tawas.





*Kai niongetaka.
Pade, nipoai sampe nangau.*

Kain diangkat.
Lalu, dijemur sampai kering.



*Naopu nompoi.
Ilo notulungi toakana.
Nolimpuru pakakasa anu nipake.*

Setelah menjemur.
Ilo membantu kakaknya.
Membereskan alat dan bahan yang digunakan.



*Ilo nasana namala no tulungi taokana.
Botano membatik ira nggeloro hei na ase bo na gampa.*

Ilo senang bisa membantu kakak.
Ternyata membatik daun kelor asyik dan mudah.



Biodata

Profil Penulis



RIFKA GAYATRI

Rifka Gayatri lulus tahun 2014 dari jurusan Pendidikan Guru Pendidikan Anak Usia Dini (PG. PAUD) di Universitas Tadulako Palu. Saat ini bekerja sebagai guru di salah satu TK negeri yang ada di Kota Palu. Pernah menjadi salah satu peserta terbaik Lomba Menulis Surat Spesial Hari Guru oleh Lingkar Penulis 2023. Dia dapat dihubungi melalui pos-el ikagayatri23@gmail.com dan Instagram @Rifkagayatri.

Profil Penyunting



MOHD. ERFAN

Penyunting bernama lengkap Mohd. Erfan. Alumnus UIN Alauddin Makassar, Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Sekarang berkarier di Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah.

Profil Penyunting



ST. RAHMAH

St. Rahmah adalah salah satu ASN di Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah. Ia adalah penulis GLN tahun 2016, 2017, 2018, dan 2024. Ia juga kerap menjadi penyunting cerita anak. Ingin berkenalan dengan Kak Rahmah? Yuk intip di Instagram @sitirahma_andi.

Biodata

Profil Pengarah Seni



DWI PRIHARTONO

Dwi Prihartono tinggal di Bandung, menyukai dunia ilustrasi & desain komunikasi visual. Ia bekerja sebagai Art Director dan Ilustrator di Innerchild. Memiliki pengalaman sebagai narasumber & ilustrator pada kegiatan Seri Panca Direktorat Jenderal Kebudayaan (Kemendikbud) tahun 2015-2019, juri LKS SMK Tingkat Kota Bandung tahun 2020, juri Lomba Gambar Bhakti Pancasila (Direktorat SD) tahun 2021, juri Lomba Komik Cinta Tradisi 2023 (Direktorat Kepercayaan dan Masyarakat Adat), dan menjadi narasumber Ilustrasi 40 Cerita Anak Dwibahasa Kantor Bahasa Bangka Belitung tahun 2024. Ia juga bekerjasama dengan Penerbit Nasional & Kantor Bahasa Bangka Belitung, Kantor Bahasa Lampung, dan Balai Bahasa Sumatera Selatan. Ia juga memiliki karya lebih dari 1000 buku. Yuk intip karyanya di Instagram @innerchild otakatikotakvisual dan @dwi_innerchild.

Profil Pengatak



MEISRI SAVITRI MAULANI

Meisri Savitri Maulani akrab dipanggil Mei, merupakan tim desainer InnerChild. Ia hobi menggambar, menulis cerita, mendengarkan lagu, dan menonton animasi. Ia seorang mahasiswa Institut Teknologi Nasional Bandung, Program Studi Desain Komunikasi Visual, yang bercita-cita ingin menjadi *webtoonist*.

Profil Ilustrator



KHALISHAH FATIN MOELYANA

Khalishah merupakan seorang ilustrator muda yang sangat gemar menggambar. Dia menemukan banyak sekali kebahagiaan dalam setiap warna dan goresan. Khalishah juga memiliki hobi bermain gitar, melukis, dan mendengarkan lagu metal. Khalishah merupakan tim ilustrator Innerchild yang berdomisili di Bandung.